

## INDICE

Presentazione di <i>Vincenzo Chessa</i> .....	p.	11
Parte Prima di <i>Giuliana Garzone</i>		
Introduzione: Il traduttore e l'interprete .....	»	13
1. Origine dei termini .....	»	15
2. La figura professionale dell'interprete .....	»	16
3. Traduzione scritta e traduzione orale .....	»	19
4. Traduzione simultanea e traduzione consecutiva .....	»	21
5. Centralità della consecutiva .....	»	23
La consecutiva nelle sue fasi .....	»	29
Premessa .....	»	31
1. La fase ricettiva .....	»	31
1.1. Lingue attive e lingue passive .....	»	32
1.2. I livelli della competenza comunicativa .....	»	33
1.3. Aspettative e comprensione .....	»	37
2. Dalla stesura degli appunti alla operazione di trasferimento del testo nella LT* .....	»	38
2.1. Consecutiva e teoria della traduzione .....	»	38
2.2. Caratteristiche specifiche del discorso orale .....	»	40
2.3. L'ipotesi della memorizzazione integrale .....	»	41

---

\* Come è d'uso, per amore di brevità indicheremo con LT la lingua in cui viene tradotto un testo (talora definita anche lingua d'arrivo), e con LO la lingua originale (detta anche lingua di partenza) in cui è redatto il testo stesso.

2.4. L'impostazione degli appunti .....	»	43
2.5. Il «dogma dell'intraducibilità» .....	»	46
2.6. Le vie della traducibilità .....	»	48
2.7. Altri problemi di trasposizione .....	»	50
2.8. La fase produttiva .....	»	52
3. Il metodo per la stesura degli appunti: principi fondamentali .....	»	55
3.1. Concetti, non parole .....	»	56
3.2. Utilizzare la pagina come spazio bidimensionale .....	»	58
3.3. Suddividere segmenti concettuali ed idee .....	»	62
3.4. Indicare i rapporti concettuali .....	»	64
3.5. Organizzazione grafica .....	»	67
3.6. Abbreviazione .....	»	68
3.7. Uso di simboli grafici: la presa di appunti come traduzione intersemiotica .....	»	73
3.8. Il décalage .....	»	91
3.9. La rilettura .....	»	93

## Parte Seconda di *Francesca Santulli*

Proposta per un'analisi strutturale della «terza lingua» .....	»	97
Premessa .....	»	99
1. La teoria strutturale del linguaggio: alcuni principi generali e loro possibile applicazione alla descrizione della «terza lingua» .....	»	100
1.1. Brevi cenni storici .....	»	100
1.2. Il segno linguistico: definizione e caratteristiche fondamentali .....	»	101
1.3. Lingua «parlata» e lingua «scritta»: il punto di vista della glossematica .....	»	103
1.4. Segni e simboli nella «terza lingua» .....	»	106
1.5. Il codice inequivoco .....	»	108
2. La struttura della «parola» .....	»	109
2.1. Definizione di parola .....	»	109
2.2. Lessema e morfema .....	»	111
2.3. Esempi di derivazione .....	»	114
3. La «sintassi» della terza lingua .....	»	119
3.1. Annotazioni di sintagmi .....	»	119
3.2. L'ordine delle parole .....	»	121
3.3. La linearità nelle lingue naturali .....	»	123
3.4. L'organizzazione bidimensionale .....	»	125
3.5. Linearità e articolazione nella «terza lingua» .....	»	129
3.6. L'idioletto dell'interprete .....	»	135

Repertorio di segni, simboli e abbreviazioni in uso presso interpreti professionisti .....	»	143
1. Introduzione .....	»	145
2. Simboli di espressione .....	»	147
3. Altre parole-concetto che indicano sentimenti e situazioni .....	»	148
4. Annotazione di nessi logici e rapporti tra concetti .....	»	148
5. Indefiniti .....	»	151
6. Uso delle frecce .....	»	151
7. Altri segni per rapporti concettuali .....	»	154
8. Variazione di funzione grammaticale .....	»	155
9. Tempi verbali e modalità .....	»	155
10. Plurale e femminile .....	»	156
11. Relazioni temporali e intervalli di tempo .....	»	156
12. Indicazioni di luogo e trasporti .....	»	158
13. L'uomo e la donna .....	»	160
14. Relazioni umane .....	»	161
15. Campo semantico dell'economia .....	»	162
16. Campo semantico della politica e delle istituzioni .....	»	163
17. L'informazione .....	»	166
18. Le scienze .....	»	166
19. I numeri .....	»	168
<i>Parte Terza di Daniela Damiani</i>		
Esempi reali con commento .....	»	169
Premessa .....	»	171
1. Pierluigi Quattordio .....	»	172
2. A. R. ....	»	186
3. Sylvia Führlinger .....	»	195
4. Adele Oldani .....	»	212
5. Rosalma Cappellaro .....	»	224
6. Luisa Gnecco .....	»	236
7. Maria Luisa Scoffone .....	»	248
8. Laura Cespa .....	»	254
9. Monica Avvisati .....	»	262
10. Esempio tratto dal manuale di Rozan .....	»	267
Piccolo Glossario .....	»	271
Elenco delle opere citate .....	»	277